

**А. Ж. Иванчик**

## СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ

Сегодняшний мир характеризуется быстрым распространением информации и активным развитием международных связей, что делает необходимым проведение мероприятий с участием представителей разных культур. Политические пресс-конференции представляют собой важное средство информирования общественности и поддержания связи власти с обществом.

Рассмотрим конкретные характеристики перевода данного вида мероприятий на примере пресс-конференции В.В. Путина по итогам саммита БРИКС.

Структура пресс-конференции состоит из двух основных этапов. Монологическая часть характеризуется наличием заранее подготовленных формулировок, структурированностью изложения и использованием стилистически нейтральной лексики, что сближает её с официально-деловым стилем речи (Е.С. Борисова, К.А. Ларина, 2023).

На этом этапе зачастую используются языковые клише, что может значительно упростить процесс перевода:

- 1) приветствие: *Уважаемые дамы и господа ‘Ladies and gentlemen’;*
- 2) выражение благодарности: *Хотел бы ещё раз поблагодарить всех коллег, приехавших в Казань, за их вклад в нашу общую работу. ‘I would like to thank, yet again, all colleagues who have traveled to Kazan.’*

Диалогический же элемент, напротив, отличается спонтанностью, естественной речью и возможностью проявления индивидуальных особенностей говорящих (А.Н. Чумиков, М.П. Бочаров, 2006). На этом этапе также могут использоваться клише, например, при обращении журналистов к оратору. Как правило, при этом используется схема «имя и фамилия, должность, СМИ», однако в условиях ограниченного времени перевод рациональнее начать с основной информации, а именно – названия СМИ.

Немаловажную роль играет перевод прецизионной информации; это могут быть числовые показатели: *экономика растёт... в прошлом году было 3,4 %, в этом году будет около 4%* ‘our economics is growing. Last year the growth was 3.4%. This year it's going to be 4%.’ В некоторых случаях при переводе этой информации допускается обобщение: *делегациям 35 государств* ‘delegations of many states.’

Таким образом, структурно-композиционная специфика устного перевода политической пресс-конференции определяется рядом факторов, среди которых важную роль играют стандартизированные формулы общения, необходимость точной передачи официальной информации и способность переводчика оперативно обрабатывать нестандартные ситуации.